



CHAPITRE 80

CHAPTER 80

Loi modifiant la charte de la ville de Val d'Or et concernant certaines corporations municipales du comté d'Abitibi-Est

An Act to amend the charter of the town of Val d'Or and respecting certain municipal corporations of the county of Abitibi-East

[Sanctionnée le 6 février 1958]

[Assented to, the 6th of February, 1958]

Préambule.

ATTENDU que la ville de Val d'Or a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la ville et nécessaire à la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 1 George VI, chapitre 121 (1937), telle que modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 118 (1938); 4 George VI, chapitre 96 (1940); 8 George VI, chapitre 65 (1944); 9 George VI, chapitre 90 (1945); 10 George VI, chapitre 75 (1946); 11 George VI, chapitre 106 (1947); 14 George VI, chapitre 110 (1950); 1-2 Elizabeth II, chapitre 85 (1952-53), et 5-6 Elizabeth II, chapitre 99 (1956-57), soit de nouveau modifiée de façon à lui accorder des pouvoirs additionnels, vu ses besoins particuliers;

Attendu que la ville de Val d'Or, la ville de Malartic, la ville de Bourlamaque, la ville de Cadillac, la ville de Senneterre et la municipalité de la paroisse de Senneterre, toutes six dans le comté d'Abitibi-Est, ont représenté que leurs revenus sont insuffisants pour rencontrer les exigences de leur administration particulière et qu'il est devenu nécessaire de les augmenter, et se sont entendues pour que le bill soit présenté par la ville de Val d'Or et ont adopté des résolutions à cet effet;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à ces demandes;

WHEREAS the town of Val d'Or has, by its petition, represented that it is in the interest of the town and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 George VI, chapter 121 (1937), as amended by the acts 2 George VI, chapter 118 (1938); 4 George VI, chapter 96 (1940); 8 George VI, chapter 65 (1944); 9 George VI, chapter 90 (1945); 10 George VI, chapter 75 (1946); 11 George VI, chapter 106 (1947); 14 George VI, chapter 110 (1950); 1-2 Elizabeth II, chapter 85 (1952-53), and 5-6 Elizabeth II, chapter 99 (1956-57), be again amended in order to give it additional powers, in view of its special needs;

Whereas the town of Val d'Or, the town of Malartic, the town of Bourlamaque, the town of Cadillac, the town of Senneterre and the municipality of the parish of Senneterre, all six in the county of Abitibi-East, have represented that their revenues are insufficient to meet the requirements of their particular administration and it has become necessary to increase them, and have agreed that the bill be presented by the town of Val d'Or and have adopted resolutions to that effect;

Whereas it is expedient to grant such prayers;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Taxe de
vente
autorisée.

1. Le conseil de la ville de Val d'Or, le conseil de la ville de Malartic, le conseil de la ville de Bourlamaque, le conseil de la ville de Cadillac, le conseil de la ville de Senneterre et le conseil de la municipalité de la paroisse de Senneterre peuvent, par règlement, imposer et prélever, dans leur territoire respectif, une taxe de vente n'excédant pas deux pour cent, de même nature, établie sur les mêmes bases, avec les mêmes effets et sujette aux mêmes exemptions, *mutatis mutandis*, que la taxe prélevée en vertu de la Loi de l'impôt sur la vente en détail (Statuts refondus, 1941, chapitre 88 et ses amendements).

1. The council of the town of Val d'Or, the council of the town of Malartic, the council of the town of Bourlamaque, the council of the town of Cadillac, the council of the town of Senneterre and the council of the municipality of the parish of Senneterre may, by by-law, impose and levy, within their respective territory, a sales tax, not exceeding two per cent, of the same nature, on the same basis, with the same effects and subject to the same exemptions, *mutatis mutandis*, as the tax levied under the Retail Sales Tax Act (Revised Statutes, 1941, chapter 88 and its amendments).

Territoire.

Pour les fins de la présente loi, le territoire de la ville de Val d'Or comprendra le canton Louvicourt, le canton Bourlamaque excluant la ville de Bourlamaque, et cette partie du canton Dubuisson située à l'est du lac Lemoyne, de la rivière Thompson et du lac Montigny.

For the purposes of this act, the territory of the town of Val d'Or shall include the township of Louvicourt, the township of Bourlamaque, excluding the town of Bourlamaque, and that part of the township of Dubuisson situated at the east of lake Lemoyne, river Thompson and lake Montigny.

Idem.

Le territoire de la ville de Malartic comprendra cette partie du canton Dubuisson située à l'ouest du lac Lemoyne, de la rivière Thompson et du lac Montigny, le canton Fournière, tout le territoire compris dans les rangs 1 à 6 inclusivement du canton Malartic, ainsi que dans le rang 7 du canton Malartic, moins les lots 1 à 15.

The territory of the town of Malartic shall include that part of the township of Dubuisson situated to the west of lake Lemoyne, of river Thompson and of lake Montigny, the township of Fournière, all the territory comprised in ranges 1 to 6 inclusively of the township of Malartic, as well as in range 7 of the township of Malartic, less lots 1 to 15.

Idem.

Le territoire de la ville de Bourlamaque comprendra la ville de Bourlamaque.

The territory of the town of Bourlamaque shall include the town of Bourlamaque.

Idem.

Le territoire de la ville de Cadillac comprendra cette partie du canton Malartic non rattachée à la ville de Malartic et le canton Cadillac.

The territory of the town of Cadillac shall include that part of the township of Malartic not attached to the town of Malartic and the township of Cadillac.

Idem.

Le territoire de la ville de Senneterre comprendra la ville de Senneterre.

The territory the town of Senneterre shall include the town of Senneterre.

Idem.

Le territoire de la municipalité de la paroisse de Senneterre comprendra le canton de Senneterre excluant la ville de Senneterre et les lots numéros 1 à 9 inclusivement des rangs 6, 7, 8, 9 et 10 dudit canton de Senneterre.

The territory of the municipality of the parish of Senneterre shall include the township of Senneterre (excluding the town of Senneterre and lots numbers 1 to 9 inclusive, of ranges 6, 7, 8, 9 and 10 of the said township of Senneterre).

Perception.

Ladite taxe est imposée et perçue dans les territoires précités, aux mêmes temps, de la même manière, aux mêmes condi-

The said tax shall be imposed and collected in the aforesaid territories at the same time, in the same manner, on the

tions, avec les mêmes sanctions, *mutatis mutandis*, que la taxe perçue en vertu du chapitre 88 des Statuts refondus de Québec, 1941, et ses amendements.

Partage.

Le revenu de ladite taxe de vente, après déduction de tous frais relatifs à son imposition et à sa perception, sera distribué et partagé de la façon suivante, dans les dix jours de sa réception par la ville de Val d'Or et sans frais supplémentaires:

a) La corporation de la ville de Val d'Or remettra à la ville de Bourlamaque douze pour cent (12%) de la taxe réellement perçue dans le territoire tel que ci-dessus décrit pour les villes de Val d'Or et de Bourlamaque;

b) La corporation de la ville de Val d'Or remettra à la ville de Malartic la taxe réellement perçue dans le territoire tel que ci-dessus décrit pour la ville de Malartic;

c) La corporation de la ville de Val d'Or remettra à la ville de Cadillac la taxe réellement perçue dans le territoire tel que ci-dessus décrit pour la ville de Cadillac;

d) La corporation de la ville de Val d'Or remettra à la ville de Senneterre la taxe réellement perçue dans le territoire tel que ci-dessus décrit pour la ville de Senneterre;

e) La corporation de la ville de Val d'Or remettra à la municipalité de la paroisse de Senneterre la taxe réellement perçue dans le territoire tel que ci-dessus décrit pour la municipalité de la paroisse de Senneterre.

Achats faits à l'extérieur du territoire.

2. Toute personne résidant ordinairement dans un des territoires où la taxe de vente est imposée et prélevée en vertu de la présente loi, où y faisant affaires qui, elle-même ou par l'intermédiaire de toute autre, y apporte ou fait en sorte qu'il y soit apporté ou qu'il lui soit livré quelque bien mobilier, pour consommation ou usage dans l'un desdits territoires, doit immédiatement en faire rapport au trésorier de la ville ou de la municipalité concernée, en lui transmettant ou produisant la facture, s'il y en a, avec tout renseignement que celui-ci pourra exiger, et en outre, doit payer à ladite ville ou municipalité, sur le prix d'achat, la même

same conditions and with the same sanctions, *mutatis mutandis*, as the tax levied under chapter 88 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, and its amendments.

Division.

The revenue from the said sales tax, after deduction of all expenses incurred for the imposition and collection of such tax shall be apportioned and divided in the following manner, within the ten days of its reception by the town of Val d'Or and without additional costs:

a. The corporation of the town of Val d'Or shall remit to the town of Bourlamaque twelve (12%) per cent of the tax actually collected within the territory as hereinabove described for the towns of Val d'Or and Bourlamaque;

b. The corporation of the town of Val d'Or shall remit to the town of Malartic the tax actually collected within the territory as hereinabove described for the town of Malartic;

c. The corporation of the town of Val d'Or shall remit to the town of Cadillac the tax actually collected within the territory as hereinabove described for the town of Cadillac;

d. The corporation of the town of Val d'Or shall remit to the town of Senneterre the tax actually collected within the territory as hereinabove described for the town of Senneterre;

e. The corporation of the town of Val d'Or shall remit to the municipality of the parish of Senneterre the tax actually collected within the territory as hereinabove described for the municipality of the parish of Senneterre.

2. Every person ordinarily residing within any of the territories where the sales tax is imposed and levied under this act, or carrying on business therein who, himself or through the instrumentality of any other person, brings or causes to be brought or delivered there any moveable property, for consumption or use in any of the said territories, shall immediately report the matter to the treasurer of the town or municipality concerned, transmitting or producing to him the invoice, if any, with any information which the treasurer may require, and shall moreover pay to the said town or municipality, on the purchase price, the

Purchases made outside territory.

taxe sur la consommation ou l'usage de ce bien qui eût été payée, si ce bien avait été acheté au même prix à une vente en détail dans le territoire de la ville ou de la municipalité concernée.

Conven-
tions.

La ville de Val d'Or est autorisée à faire des conventions avec le ministre des finances de la province pour la perception de la taxe de vente dont l'imposition est permise par la présente loi.

Droits
trans-
portés.

Ces conventions pourront autoriser le contrôleur du revenu de la province à exercer tous les droits des villes de Val d'Or, Malartic, Bourlamaque, Cadillac, Senneterre et de la municipalité de la paroisse de Senneterre concernant la perception de la taxe de vente et les mêmes poursuites, pour infraction à la présente loi, que celles prévues à l'article 39*h* de la Loi du contrôle du revenu, Statuts refondus, 1941, chapitre 73, telle que modifiée par la loi 14 George VI, chapitre 19 (1950).

Entrée en
vigueur.

3. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

same tax on the consumption or use of such property as would have been paid if the property had been purchased at the same price at a retail sale in the territory of the town or municipality concerned.

The town of Val d'Or is authorized to enter into agreements with the Minister of Finance of the Province for the collection of the sales tax the imposition of which is authorized by this act.

Agree-
ments.

Such agreements may authorize the Comptroller of Provincial Revenue to exercise all the rights of the towns of Val d'Or, Malartic, Bourlamaque, Cadillac and Senneterre and of the municipality of the parish of Senneterre respecting the collection of the sales tax and the same proceedings, for infringement of this act, as those contemplated by section 39*h* of the Provincial Revenue Act, Revised Statutes, 1941, chapter 73, as amended by the act 14 George VI, chapter 19 (1950).

Rights
trans-
ferred.

3. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.